

# Subtitle Edit unterstützt viele Formate für Untertitelung.

Das dänische Programm dient sowohl dazu, neue Untertitel von Grund auf neu zu erstellen (mit Verwendung Zeitlinie / Wellenform / des Spektrogramms) als auch dazu, schon vorhandene Untertitel zu übersetzen.

# Untertitel einfügen

- Der Timecode: 01.20:40:14
- Der Film läuft schon eine Stunde, zwanzig Minuten, vierzig Sekunden und 14 Einzelbilder.
- D. h 80 Minuten, vierzig Sekunden und 14 Fünfundzwanzigstelsekunden (nach dem 24. Einzelbild wird zur nächsten Sekunde geschaltet+)
- Adjust duration: Die Zeitdauer der Untertitel ändern.

# Henrik Gottlieb: Untertitel: Das Visualisieren filmischen Dialogs. 2002

- Sprachmodus (Kürzung längerer Einheiten von 30-40%, von gesprochener Sprache in geschriebenen Text) und die die Sprache gewechselt.
- Geschlossene Untertitel können zu- und weggeschaltet werden.
- Pivot-Untertitelung: ein Film in einer kleinen Sprache wird in einer großen Sprache untertitelt und in dieser Fassung an unterschiedliche Sprachgemeinschaften ausgeliehen.
- Bilinguale Untertitelung in der Schweiz: erste Zeile Dt. Zweite Zeile Französisch.

# Deutschsprachige Untertitelungsfirmen

- INTERTITULA ist per Definition ein Untertitelungsunternehmen. Wir sind insbesondere auf die Erstellung der sogenannten „vorbereiteten Untertitel“ spezialisiert, seien sie intra- oder interlingual.
- Rufus Frame Editor 3.0<sup>®</sup> : Unsere anspruchsvolle Software ermöglicht, aus den unterschiedlichsten Untertitel- (SRT, SSA, STL/EBU, PAC, XML, FEP, usw.) und Videoformaten (VOB, MP4, MOV, MPEG, AVI, usw.) zu exportieren bzw. importieren.
- Unsere Übersetzer kommen aus aller Herren Länder und übersetzen ausschließlich in ihre Muttersprache.
- Via di Cologna, 47/1 34127, Trieste

# Deutschsprachige Untertitelungsfirmen

- subs stellt seit 1999 Filmuntertitelungen her. Mit fünf fest angestellten MitarbeiterInnen und einer Vielzahl von freien ÜbersetzerInnen für fast alle Sprachen dieser Welt, sind seither einige Tausend Spielfilme und Dokumentationen mit Untertiteln versehen worden – alles "Originale mit Untertiteln".
- Kontextsensitive Übersetzung, präzises Timing, optimale Lesbarkeit. Seit 1999 sorgt subs für "Originale mit Untertiteln". Erfahrene Redakteure und Fachübersetzer kümmern sich um den richtigen Ton, die nötigen Verkürzungen und die gekonnte interkulturelle Umsetzung von der Herkunfts- in die Zielsprache. Wir übersetzen von ALLEN in ALLE Sprachen dieser Welt – und das ausschließlich mit Muttersprachlern und begleiten Ihre Untertitelung bis zum fertigen Format: von DCP über DVD/BluRay bis 35mm.

# Deutschsprachige Untertitelungsfirmen

- Subtext Berlin ist eine Übersetzungs- und Untertitelungsfirma mit Sitz in Berlin und London. Langjährige Erfahrung, fachliche Kompetenz, technisches Know-how, persönlicher Kontakt und hohe Qualitätsansprüche an uns selbst sind die Grundpfeiler unserer Arbeit. Wir wissen, wie wichtig eine stilsichere Übertragung und rhythmische Untertitelung für den Erfolg eines Films ist, und setzen uns mit Leidenschaft dafür ein.
- **UNTERTITELUNG**
- Untertitel für Kino, TV, Internet, DVD und Theater, erstellt von Muttersprachlern mit Gespür für idiomatische Nuancen und in eine Vielzahl von Sprachen.

Beim Untertiteln muss man kürzen – aber bitte nicht am Honorar!

- <http://www.revue-online.de/2013/03/beim-untertiteln-muss-man-kuerzen-aber-bitte-nicht-am-honorar/>
- Kaum ein Museum kommt mehr ohne ausstellungsbegleitende Filme aus, keine DVD ohne optionale Untertitelspuren, keine internationale Firmenschulung ohne Trainingsvideos. All das will übersetzt, Untertitelt, mit Voice-Over besprochen oder synchronisiert werden. Und die Medien, die wir übersetzen, werden (handwerklich) anspruchsvoller: Die Schnittfrequenz in Filmen und TV-Sendungen wird höher, denn dem Zuschauer könnte ja langweilig werden, wenn die Kameraeinstellung nicht oft genug wechselt.

pro Filmminute bezahlt, manchmal auch pro Untertitel.

- Erfolgsbeteiligungen gibt es nicht; audiovisuelle Übersetzungen können aber bei der VG Wort gemeldet werden. Zwischen den eigentlichen Auftraggebern – den Filmverleihen, DVD-Firmen, Unternehmen usw. – und den freiberuflichen Übersetzern steht normalerweise eine Agentur, die sich auch um Lektorat und Weiterbearbeitung, also die Erstellung des Untertitelten Mediums (DVD, Sendeband oder Filmkopie) oder die Aufnahme des Voice-Overs kümmert. Und diese Agenturen haben verstärkt Konkurrenz aus dem Ausland bekommen, wo es eine preiswertere Studiozeit gibt (weil Technikmiete und Tonmeister nicht so viel kosten).

2013: das Untertitelforum, ein Zusammenschluss von Untertitlern, der sich um Lobbyarbeit für audiovisuelle Übersetzung kümmern will.

- Statt einer wie früher und bei manchen Auftraggebern immer noch üblichen Preisspanne von zehn bis fünfzehn Euro pro Filmminute bezahlen die großen deutschen Untertitelungsfirmen in der Regel nur noch fünf bis sechs Euro. Und Agenturen aus dem Ausland suchen Übersetzer, die den Job für umgerechnet 1,70 Euro übernehmen.
- 
- Forschungsprojekt zur maschinellen Untertitelübersetzung

# untertitelforum.de

- Der AVÜ e.V. ist eine Interessenvertretung für freiberufliche und angestellte audiovisuelle Übersetzer\*innen, die aus dem im Mai 2011 gegründeten "Untertitelforum" hervorgegangen ist. Die Vereinsgründung erfolgte im Februar 2016 während der Berlinale. Unsere Mitglieder arbeiten in allen Bereichen der Filmübersetzung: Untertitelung, Rohübersetzung für Synchron, Voiceover sowie SDH und Audiodeskription. Wir sind international vernetzt und Mitglied des europäischen Dachverbandes für audiovisuelle Übersetzer\*innen AVTE (AudioVisual Translators Europe).

# Wertung

- Gelingt ein Untertitel, so schmiegt er sich fast musikalisch unter das filmische Bild und in den Sprachrhythmus des Originals. Er ist gut lesbar und wird fast unbemerkt erfasst. Statt den Blick zu versperren, überlässt er dem filmischen Bild genug Raum. Die Übersetzung folgt, so gut es geht, dem Sprachrhythmus des Originals, indem sie Kulturspezifika so flüssig und ungezwungen wie möglich berücksichtigt.
- Für die Untertitler\*innen ist dieser Prozess ein Balanceakt, ein ständiges **Abwägen zwischen Lesbarkeit, Vollständigkeit und Originaltreue**. Er erfordert an einigen Stellen Handwerk, Technik und Erfahrung, an anderen Musikalität, Kreativität und Mut. Und zuletzt auch ein wenig Demut, nämlich bei der Einsicht, dass eine Untertitelung erst dann richtig gelungen ist, wenn sie, und damit auch die Arbeit des Untertitlers oder der Untertitlerin, von den Zuschauer\*innen kaum mehr wahrgenommen wird.

# Andrea Pospíšilová

- [https://is.muni.cz/th/398640/ff\\_m/Diplomarbeit\\_2013.pdf](https://is.muni.cz/th/398640/ff_m/Diplomarbeit_2013.pdf)
- Fremdwörter blieben nicht nur wegen dem für wichtig befundenenen „Lerneffekt“ (vgl. HEZEL, 2009, S. 224ff), sondern auch aus Platzgründen unverändert (56)
- Im Glossar erklärte Fremdwörter
- Scheiß Quatsch - \_\_\_\_\_ (0:04:50.80- 0:04:52.46)
- Superscheiße - \_\_\_\_\_ (0:05:24.00-0:05:27.20)
- Beschissen Beige - \_\_\_\_\_ (0:05:36.51-0:05:38.38)
- ein Faibel für etwas haben (60)